

K O N W E N C J A

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Bułgarii, dotycząca współpracy intelektualnej, podpisana w Warszawie dnia 8 kwietnia 1935 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu ósmym kwietnia tysiąc dziewięćset trzydziestego piątego roku podpisana została w Warszawie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Bułgarii konwencja, dotycząca współpracy intelektualnej o następującem brzmieniu dosłownem:

Przekład.

KONWENCJA

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Bułgarii dotycząca współpracy intelektualnej.

Jego Eksceleńcja Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Jego Królewska Mość Król Bułgarów, ożywieni pragnieniem zacieśnienia przyjaznych stosunków istniejących między Polską a Bułgarią

przeświadczeni, że współpraca intelektualna między obydwoma Narodami stanowi jeden ze środków najbardziej skutecznych dla osiągnięcia tego celu i

pragnąc popierać tę współpracę, stwarzając dla niej sprzyjające warunki

postanowili zawrzeć Konwencję w tym celu i mianowali swoimi odnośnymi Pełnomocnikami, a mianowicie:

Jego Eksceleńcja Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

J. E. P. Józefa BECKA, Ministra Spraw Zagranicznych,

J. E. P. Wacława JĘDRZEJEWICZA, Ministra Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego;

Jego Królewska Mość Król Bułgarów:

J. E. P. Teodora RADEFF, Generał-Majora, Ministra Oświecenia Publicznego,

którzy, po przedstawieniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł pierwszy.

Zostanie utworzona Komisja Mieszana dla współpracy intelektualnej polsko-bułgarskiej w celu rozwoju i wzmocnienia stosunków, istniejących między obydwoma Krajami w dziedzinie współpracy intelektualnej.

Komisja ta będzie powołana do badania wszelkich kwestyj, odnoszących się do organizowania powyższych stosunków i będzie upoważniona do przedstawiania odnośnym władzom kompetentnym wniosków co do zarządzeń, sprzyjających rozwojowi tych stosunków.

Artykuł 2.

Komisja przewidziana w art. pierwszym składać się będzie z dwóch podkomisyj, z których jedna będzie miała swoją siedzibę w Warszawie a druga w Sofji, pod przewodnictwem odnośnych Ministrów Oświecenia Publicznego.

Każda podkomisja składać się będzie, oprócz przewodniczącego, z czterech członków, z których jeden będzie delegatem Ministerstwa Spraw Zagranicznych, dwaj inni będą delegatami Ministerstwa Oświecenia Publicznego, zaś czwarty—jeden z członków Poselstwa drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony — będzie delegatem podkomisji swego kraju. Podkomisje, po ich utworzeniu, zamianują, za wspólną zgodą, przedstawicieli instytucyj naukowych i kulturalnych, którzy będą z niemi współpracowali w charakterze rzeczoznawców lub członków - doradców.

Artykuł 3.

Członkowie podkomisyj, z wyjątkiem członka obcokrajowca, będą mianowani na trzy lata przez

CONVENTION

entre la République de Pologne et le Royaume de Bulgarie relative à la collaboration intellectuelle.

Son Excellence le Président de la République de Pologne et Sa Majesté le Roi des Bulgares, animés du désir de resserrer les relations amicales qui existent entre la Pologne et la Bulgarie,

persuadés que la collaboration intellectuelle entre les deux Nations constitue un des moyens les plus efficaces pour arriver à ce but, et

désirant encourager cette collaboration en lui créant des conditions favorables,

ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, à savoir:

Son Excellence le Président de la République de Pologne:

S. E. Mr. Józef BECK, Ministre des Affaires Etrangères et

S. E. Mr. Wacław JĘDRZEJEWICZ, Ministre des Cultes et de l'Instruction Publique;

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

S. E. Mr. Théodor RADEFF, Général - major, Ministre de l'Instruction Publique,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Une Commission Mixte pour la collaboration intellectuelle polono-bulgare sera créée à l'effet de développer et de raffermir les relations qui existent entre les deux Pays dans le domaine de la collaboration intellectuelle.

Cette Commission sera chargée d'étudier toutes les questions se rapportant à l'organisation desdites relations et sera autorisée de proposer aux autorités respectives compétentes les mesures favorisant le développement de ces relations.

Article 2.

La Commission prévue à l'art. premier sera composée de deux sous-commissions, dont l'une siégera à Varsovie et l'autre à Sofia, sous la présidence des Ministres de l'Instruction Publique respectifs.

Chaque sous-commission sera composée, le Président excepté, de 4 membres, dont l'un sera délégué du Ministère des Affaires Etrangères; les deux autres seront délégués du Ministère de l'Instruction Publique et le quatrième — un des membres de la Légation de l'autre Haute Partie Contractante — sera délégué de la sous-commission de son pays. Les sous-commissions, après leur constitution, nommeront, de commun accord, les représentants des institutions scientifiques et culturelles qui collaboreront avec elles en qualité d'experts ou de membres consultatifs.

Article 3.

Les membres des sous-commissions, sauf le membre étranger, seront nommés pour trois ans par

odnośnych Ministrów Oświecenia Publicznego. Mandaty ich będą mogły być odnawiane lub powierzane, w razie potrzeby, innym osobom. Przewodniczący każdej z podkomisyj wyznaczy vice-przewodniczącego na przeciąg jednego roku. Każda podkomisja będzie się zbierała przynajmniej jeden raz na rok. Podkomisje opracują same regulaminy swej działalności: będą one mogły również w razie potrzeby, powoływać, za wspólną zgodą, komitety ad hoc w odnośnych krajach dla zrealizowania celów, wymienionych w art. 4 niniejszej Konwencji.

Artykuł 4.

Podkomisje będą miały za zadanie:

a) ustalić trwały kontakt między przedstawicielami szkolnictwa powszechnego i średniego obu Umawiających się Stron i przyczynić się, w miarę możliwości, do wprowadzenia do programów szkolnych swych Państw, nauki swojej geografii i swojej historii;

b) ułatwiać wzajemne wizyty i wymianę profesorów szkół wyższych jak również funkcjonariuszów bibliotek i muzeów obydwóch Państw;

c) sprzyjać stosunkom i współpracy między przedstawicielami nauki, literatury, sztuki, teatru, muzyki, prasy, filmu i radja obydwóch Wysokich Umawiających się Stron;

d) ułatwiać wymianę uczniów szkół powszechnych, średnich i wyższych obydwóch Umawiających się Państw;

e) układać porozumienia specjalne, mające na celu uregulowanie, zgodnie z ustawami i regulaminami obydwóch Umawiających się Państw, równowagi studjów i stopni naukowych, pozwalającej obywatelom jednego z dwóch Krajów uczęszczać w zakładach naukowych drugiego, na wykłady i zdawać tam egzaminy, bez straty czasu i przeszkód w ich studjach. Rozumie się, że dostęp do pewnych zawodów dla obywateli drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony, możliwy będzie tylko w tej mierze, w jakiej pozwalają lub pozwolą na to obowiązujące ustawy i przepisy;

f) organizować odczyty i kursy wakacyjne, wycieczki turystyczne, kolonje wakacyjne dla młodzieży, współpracę stowarzyszeń akademickich, wystawy lokalne, objazdy artystów teatrów narodowych i wizyty wybitnych literatów, w celu lepszego poznania kraju i kultury jednego z Umawiających się Państw przez obywateli drugiego;

g) organizować wymianę publikacji naukowych, literackich i artystycznych; popierać propagowanie arcydzieł literatury jednego z Umawiających się Krajów w drugim; popierać i organizować stosunki między instytucjami naukowymi, bibliotekami publicznymi i innymi ośrodkami wykształcenia narodowego.

Artykuł 5.

Podkomisje będą mogły korespondować bezpośrednio między sobą w przedmiocie wszystkich kwestyj, wchodzących w zakres ich kompetencji.

les Ministres de l'Instruction Publique respectifs. Leurs mandats pourront être renouvelés ou confiés, au besoin, à d'autres personnes. Le Président de chaque sous-commission désignera un vice-président pour le délai d'un an. Chaque sous-commission se réunira au moins une fois par an. Les sous-commissions élaboreront elles-mêmes les règlements de leur fonctionnement; elles pourront aussi, au besoin, convoquer de commun accord des comités ad hoc dans les pays respectifs pour la réalisation des buts énumérés à l'art. 4 de la présente Convention.

Article 4.

Les sous-commissions auront pour tâche:

a) d'établir un contact suivi entre les représentants de l'enseignement primaire et secondaire des deux États Contractants et contribuer, dans la mesure du possible, à l'introduction dans les programmes d'enseignement de leurs États l'étude de leur géographie et de leur histoire;

b) de faciliter les visites réciproques et les échanges de professeurs de l'enseignement supérieur ainsi que de fonctionnaires des Bibliothèques et des Musées des deux États;

c) de favoriser les rapports et la collaboration entre les représentants de la science, de la littérature, des arts, du théâtre, de la musique, de la presse, du film et de la radio des deux Hautes Parties Contractantes;

d) de faciliter l'échange des élèves des écoles primaires, secondaires et supérieures des deux États Contractants;

e) d'établir des arrangements spéciaux pour régler, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux États Contractants les équivalences de scolarité et de grade permettant aux nationaux d'un des deux Pays de suivre, dans les établissements de l'autre, les cours et d'y subir des examens, sans aucun retard ou empêchement pour leurs études. Il est entendu que l'accès de certaines carrières ne restera ouvert aux ressortissants de l'autre Haute Partie Contractante que dans la mesure où cela est ou sera autorisé par les lois et règlements en vigueur;

f) d'organiser des conférences et des cours de vacances, des excursions touristiques, des colonies de vacances pour jeunes gens, la collaboration des associations d'étudiants, des expositions locales, des tournées d'artistes des théâtres nationaux et des visites d'hommes de lettres éminents, afin de mieux faire connaître le pays et la culture d'un des États Contractants par les nationaux de l'autre;

g) d'organiser l'échange des publications scientifiques, littéraires et artistiques; de favoriser la propagation des traductions des chefs-d'oeuvre littéraires de l'un des Pays Contractants dans l'autre; de favoriser et organiser les rapports entre les institutions scientifiques, bibliothèques publiques et autres centres d'instruction nationale.

Article 5.

Les sous-commissions pourront correspondre directement entre elles au sujet de toutes les questions qui seront de leur compétence.

Artykuł 6.

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana i dokumenty ratyfikacyjne wymienione będą w Sofji gdy tylko możliwość ku temu nastąpi. Wejdzie ona w życie trzydziestego dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Konwencja niniejsza zawarta jest na przeciąg lat pięciu, poczynając od daty wejścia jej w życie. O ile nie zostanie wypowiedziana za uprzedzeniem na sześć miesięcy przed upływem tego okresu, będzie ona uważana za przedłużoną w drodze milczącego porozumienia na nowy okres lat pięciu i w ten sposób dalej.

Na dowód czego, wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Warszawie, dnia 8 kwietnia 1935 r.

*J. Beck**W. Jędrzejewicz**T. Radefł*

Article 6.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Sofia aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des ratifications.

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans à partir de la date de sa mise en vigueur. Si elle n'est pas dénoncée, par un préavis, six mois avant l'expiration de cette période, elle sera considérée comme tacitement prolongée pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Varsovie, le 8 avril 1935 r.

*J. Beck**W. Jędrzejewicz**T. Radefł*

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną, zarówno w całości, jak i każde z zawartych w niej postanowień; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 26 czerwca 1935 r.

(—) I. Mościcki

Prezes Rady Ministrów

(—) W. Sławek

Minister Spraw Zagranicznych

(—) Beck